

同意による調整

第十二条 同意による調整

(1) 一収穫年度について、輸出国はその義務数量の一部を他の輸出国に、輸入国はその権利数量の一部を他の輸入国に譲渡することができる。ただし、輸出国の投票の過半数及び輸入国の投票の過半数による理事会の承認を受けなければならない。

(2) 輸入国は、理事会にあてた書面による通告により、第四条(1)にいう約束の百分率を増加することができる。その増加は、前記の通告の受領の日から効力を生ずるものとする。

(3) 三十五条(4)の規定に基いて加入する国の基準数量は、必要なときは、場合により一又は二以上の輸出国又は輸入国の基準数量の増減による適当な調整によつて相殺するものとする。この調整は、これによつて自国の基準数量に変更を受ける輸出国又は輸入国の同意を得ることを条件として承認される。

ARTICLE 12

Adjustments by Consent

(1) An exporting country may transfer part of its balance of commitment to another exporting country, and an importing country may transfer part of its balance of entitlement to another importing country for a crop year, subject to approval by the Council by a majority of the votes cast by the exporting countries and a majority of the votes cast by the importing countries.

(2) Any importing country may at any time, by written notification to the Council, increase its percentage undertaking referred to in paragraph (1) of Article 4 and such increase shall become effective from the date of receipt of the notification.

(3) The datum quantity of any country acceding under Article 35 (4) of this Agreement shall be offset, if necessary, by appropriate adjustments by way of increase or decrease in the datum quantities of one or more exporting or importing countries, as the case may be. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose datum quantity is thereby changed has consented.

第四部 権利及び義務の運用

第十三条 最高価格宣言

(1) 輸出国は、自国のいずれかの銘柄又は等級の小麦（デュラム小麦を除く。）を最高価格以上の価格で輸入国の買入に供するときは、直ちにその旨を理事会に通告するものとする。理事会に代つて行動する事務局長は、その通告を受領したときは、この協定において最高価格宣言と称する宣言を行うものとする。事務局長は、最高価格宣言を行った後でできる限りすみやかに、すべての輸出国及び輸入国に対しその宣言を通報するものとする。

(2) 輸出国は、自国のすべての銘柄又は等級の小麦（デュラム小麦を除く。）を最高価格未満の価格で輸入国の買入に再び供するときは、直ちにその旨を理事会に通告するものとする。理事会に代つて行動する事務局長は、その通告を受領したときは、新たな宣言を行うことにより当該国についての最高価格宣言を失効させるものとする。事務局長は、新たな宣言を行った後でできる限りすみやかに、すべての輸出

PART IV — ADMINISTRATION OF RIGHTS AND

OBLIGATIONS

ARTICLE 13

Maximum Price Declarations

(1) As soon as its wheat of any class, type or grade other than durum wheat is made available for purchase by importing countries at prices not less than the maximum price an exporting country shall notify the Council to that effect. On receipt of such notification, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall make a declaration accordingly, referred to in this Agreement as a maximum price declaration. The Executive Secretary shall communicate that maximum price declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(2) As soon as its wheat of all classes, types or grades other than durum wheat is again made available for purchase by importing countries at prices less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. Thereupon, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall terminate the maximum price declaration in respect of that country by making a further

国及び輸入国に対しその宣言を通報するものとする。

(3) 理事会は、その手続規則中に、(1)及び(2)の規定を実施するための規則(この条の規定に基づいて行われる宣言の効力発生の日を定める規則を含む。)を定めるものとする。

(4) 事務局長は、輸出国が(1)若しくは(2)の規定に基づく通告を行わなかったと認めるとき、又は誤った通告を行つたと認めるときは(その誤った通告を行つたと認めるときは、(1)又は(2)の規定に抵触することなく、)相当価格諮問委員会の会合を招集するものとする。同委員会がこの項の規定に基き又は第三十条の規定に従つて、(1)又は(2)の規定に基づく宣言は行うべきであるか又は行うべきでなかつたかについて助言するときは、執行委員会は、その助言に基づいて宣言を行うか又はすでに行つた宣言を取り消すかのいずれか適当な措置を執ることが出来る。

(5) この条の規定に基づいて行われる宣言には、その宣言が関連する一又は二以上の收穫年度を明示するもの

declaration accordingly. He shall communicate such further declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(3) The Council shall, in its rules of procedure, prescribe regulations to give effect to paragraphs (1) and (2) of this Article, including regulations determining the effective date of any declaration made under this Article.

(4) If, at any time, in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has failed to make a notification under paragraph (1) or (2) of this Article or has made an incorrect notification, he shall, without prejudice in the latter case to the provisions of paragraph (1) or (2), convene a meeting of the Advisory Committee on Price Equivalents. If the Advisory Committee advises either under this paragraph or in accordance with Article 30 that a declaration under paragraph (1) or (2) should be or should not have been made, as the case may be, the Executive Committee may make a declaration accordingly or cancel any declaration then in effect, whichever may be appropriate.

(5) Any declaration made under this Article shall specify the crop year or crop years to which

のとし、この協定は、それに従つて適用される。

(6) 輸出国又は輸入国は、この条の規定に基く宣言は行ふべきであると認めるとき、又は行ふべきでなかつたと認めるときは、問題を理事会に付託することができる。理事会は、関係国の申立に正当な理由があると認めるときは、宣言を行ふか又は既に行つた宣言を取り消すものとする。

(7) (1)、(2)又は(4)の規定に基いて行われた宣言でこの条の規定に従つて取り消されるものは、その取消の日まで完全に効力を有するものとし、また、その取消は、それに先だつ宣言に基いて行われたいかなる措置の効力にも影響を及ぼすものではない。

第十四条 基準数量の決定

基準数量
の決定

(1) 第二条に定める基準数量は、この協定の最初の收穫年度についてはその直前の五收穫年度の最初の四收穫年度について、その後の各收穫年度についてはその直前の六收穫年度の最初の五收穫年度について決定するものとする。

it relates, and this Agreement shall apply accordingly.

(6) If any exporting or importing country considers that a declaration under this Article should be or should not have been made, as the case may be, it may refer the matter to the Council. If the Council finds that the representations of the country concerned are well founded, it shall make or cancel a declaration accordingly.

(7) Any declaration made under paragraphs (1), (2) or (4) which is cancelled in accordance with this Article shall be regarded as having full force and effect until the date of its cancellation, and such cancellation shall not affect the validity of anything done under the declaration prior to its cancellation.

ARTICLE 14

Establishment of Datum Quantities

(1) Datum quantities as defined in Article 2 shall be established for the first crop year of this Agreement with reference to the first four of the immediately preceding five crop years and, for each succeeding crop year, with respect to the first five of the immediately preceding six crop years.

(2) 理事会は、各収穫年度の開始前にその収穫年度につき、各輸出国についてはすべての輸入国に対する基準数量を、各輸入国についてはすべての輸出国に対する基準数量及び各輸出国別の基準数量を決定するものとする。

(3) (2)の規定に基いて決定された基準数量は、この協定の締約国の地位に変更があつたときはいつでも、第三十五条の規定に基いて理事会が定める加入の条件を適宜考慮して再決定するものとする。

第十五条 買入及び特殊取引の記録並びに数量に関する明細書

(1) この協定の運用上(第四条(1)の規定に基く輸入国の商業的買入の総数量並びに第十四条の規定に基く以後の収穫年度についての輸出国及び輸入国の基準数量の決定を含む)、理事会は、各収穫年度につき、輸入国が原産国のいかんを問わず行つたすべての商業的買入及び輸入国が輸出国から行つたすべての商業的買入を記録にとどめるものとする。

(2) Before the beginning of each crop year, the Council shall establish for that crop year the datum quantity of each exporting country with respect to all importing countries and the datum quantity of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country.

(3) The datum quantities established in accordance with the preceding paragraph shall be re-established whenever a change in the membership of this Agreement occurs, regard being had where appropriate to any conditions of accession prescribed by the Council under Article 35.

ARTICLE 15

Recording of Purchases and Special Transactions, and Statement of Balances

(1) For the purpose of the operation of this Agreement, including the establishment of the total commercial purchases of importing countries under Article 4 (1) and the establishment of datum quantities of exporting and importing countries in subsequent crop years under Article 14, the Council shall keep records for each crop year of all commercial purchases made by importing countries from all sources and of all such purchases made from export-

買入の特
殊取引
の記録
及び
数量
並び
に
明細
書
に
関
す
る

ing countries.

(2) 理事会は、また、各輸出国がすべての輸入国について有する義務数量並びに各輸入国がすべての輸出国及び各輸出国について有する権利数量に関する明細を一收穫年度中いつでも明らかにしておくよう記録するものとする。前記の数量に関する明細書は、理事会が定める期間を置いてすべての輸出国及び輸入国に配布するものとする。

(3) (2)及び第四条(1)の規定の適用上、輸入国が輸出国から行つた商業的買入で理事会の記録に記入されるものは、また、第四条及び第五条の規定に基く輸出国及び輸入国の義務又はこの協定の他の条項に基いて調整された義務に対比して記入されるものとする。ただし、その買入は、積込期間が当該收穫年度内にあり、かつ

(a) 輸入国の場合には、最低価格以上の価格で行われ、また、

(b) 輸出国の場合には、価格帯内(第五条の規定の適用上最高価格を含む。)で行われることを条件と

千九百五十九年の国際小麦協定

(2) The Council shall also keep records so that at all times during a crop year a statement of the balance of commitment of each exporting country with respect to all importing countries and of the balance of entitlement of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country is maintained. Statements of such balances shall, at intervals prescribed by the Council, be circulated to all exporting and importing countries.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article and of Article 4 (1), commercial purchases by an importing country from an exporting country entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries Articles 4 and 5 of this Agreement, or those obligations as adjusted under other Articles of this Agreement, if the loading period falls within the crop year and

(a) in the case of importing countries, the purchases are at prices not less than the minimum price, and

(b) in the case of exporting countries, the purchases are at prices within the price range includ-

する。もつとも、関係輸入国及び関係輸出国が最高価格を上まわる価格で買い入れることを合意するときは、その買入も、当該輸出国の義務に對比して記入されるものとする。いずれの国も、このような特別の買入によつて自国の利益が害されたと認めるときは、その問題を理事会に付託することができ、理事会は、その紛争について決定するものとする。

理事会の記録に記入される小麦粉の商業的買入も、また、同一条件で輸出国及び輸入国の義務に對比して記入されるものとする。ただし、この小麦粉の価格は、この項の規定に基いて記入することができ、小麦の価格に即していることを条件とする。デュラム小麦の場合には、理事会の記録に記入された買入は、その価格が価格帯内のものであるかどうかを問わず、この項の規定に基いて算入する。

- (4) 輸出国からの小麦の買入は、関係国がこの協定の受諾書又はこれへの加入書を寄託する以前にその買入が行われた場合にも、この条の規定に従つて理事会の記録に記入することができる。

ing, for the purposes of Article 5, the maximum price. However, if the importing and exporting country concerned so agree, purchases at prices above the maximum price shall also be entered as against the obligations of that exporting country. If any country considers its interests prejudiced by any such particular purchase, it may refer the matter to the Council which shall decide the issue.

Commercial purchases of wheat-flour entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of exporting and importing countries under the same conditions, provided that the price of such wheat-flour is consistent with a price of wheat which may be entered under this paragraph. In the case of durum wheats, a purchase entered in the Council's records shall count under this paragraph whether or not the price is within the price range.

- (4) A purchase of wheat from an exporting country shall be eligible for entry in the Council's records in accordance with this Article, notwithstanding that the purchase has been made before the deposit of the instrument of acceptance of or accession to this Agreement by the country concerned.

(5) (3)に定める条件が満たされることを条件として、理事会は、(a)積込期間が当該収穫年度の開始前又は終了後一箇月以内で理事会が決定する適当な期間内にあり、かつ、(b)関係輸出国及び関係輸入国が合意するときは、当該買入をその収穫年度について記録することを認めることができる。

(6) フォート・ウィリアム又はポート・アーサーとカナダの大西洋岸の港との間の航行閉鎖期間中の買入で次の小麦に係るものは、第六条(4)の規定にかかわらず、この条の規定に従つて関係輸出国及び関係輸入国の義務に対比して理事会の記録に記入することができる。もつとも、その買入から生ずる超過分の輸送費の支払については、買手と売手との間で合意されることを条件とする。

(a) フォート・ウィリアム又はポート・アーサーからカナダの大西洋岸の港まで鉄道のみによつて輸送されるカナダ小麦

(b) 買手及び売手に不可抗力の事情がなければアメリカ合衆国の大西洋岸の港まで湖及び鉄道によつて輸送することができたアメリカ合衆国小麦で、このように輸送することができないためアメリカ合衆国の大西洋岸の港まで鉄道のみによつて輸送

(5) Provided that the conditions prescribed in paragraph (3) or this Article are satisfied, the Council may authorize purchases to be recorded for a crop year if (a) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop year, and (b) the exporting and importing country concerned so agree.

(6) For the period of closed navigation between Fort William/Port Arthur and the Canadian Atlantic ports, a purchase shall, notwithstanding the provisions of paragraph (4) of Article 6, be eligible for entry in the Council's records against the obligations of the exporting country and the importing country concerned in accordance with this Article of it relates to

(a) Canadian wheat which is moved by an all-rail route from Fort William/Port Arthur to Canadian Atlantic ports, or

(b) United States wheat which, except for conditions beyond the control of the buyer and the seller, would be moved by lake and rail to United States Atlantic ports and which, because it cannot be so moved, is moved by an all-rail route to

されるもの

(7) 理事会は、すべての商業的買入及び特殊取引の報告及び記録に関する手続規則を制定するものとする。同規則には、それらの買入及び取引を報告する回数及び方法を定め、かつ、これに関する輸出国及び輸入国の義務を定めるものとする。理事会は、また、自己が保持する記録又は明細書の修正に関する規定（それに関連して生ずる紛争の解決に関する規定を含む。）を定めるものとする。

(8) 各輸出国及び各輸入国は、自国の義務を履行するに当り、理事会がその国の義務の範囲その他の関係要素を基礎としてその国について定める一定の許容限度を認められることがある。

(9) できる限り完全な記録が保持されるため及び第二十一条の規定の適用上、理事会は、また、各収穫年度につき輸出国又は輸入国が行つたすべての特殊取引を別個に記録にとどめるものとする。

United States Atlantic ports,
provided that payment of the extra transportation cost thereby incurred is agreed between the buyer and the seller.

(7) The Council shall prescribe rules of procedure for the reporting and recording of all commercial purchases and special transactions. In those rules it shall prescribe the frequency and the manner in which those purchases and transactions shall be reported and shall prescribe the duties of exporting and importing countries with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements maintained by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connexion therewith.

(8) Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfilment of its obligations, a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the extent of those obligations and other relevant factors.

(9) In order that as complete records as possible may be maintained and for the purposes of Article 21, the Council shall also keep separate records for each crop year of all special transactions entered

第十六条 小麦の要求量及び供給可能量

の見積り

(1) 各輸入国は、毎年九月十五日までに、自国が当該收穫年度において輸出国から買入れる自国の小麦の商業的要求量の暫定的見積りを理事会に通告するものとする。各輸入国は、毎年十二月三十一日前にその暫定的見積りに関するいかなる変更をも理事会に通告する。輸入国は、その後さらに望ましい変更を理事会に通告することができる。

(2) 各輸出国は、北半球諸国にあつては十月一日までに、南半球諸国にあつては一月一日までに、自国が当該收穫年度において輸出に供することができる小麦の見積りを理事会に通告するものとする。輸出国は、その見積りについてのその後の望ましい変更を理事会に通告することができる。

(3) 理事会に通告されたすべての見積りは、この協定の運用のために利用されるものとし、また、理事会の定める条件に基いて、もつぱら輸出国及び輸入国

千九百五十九年の国際小麦協定

into by any exporting or importing country.

(条二三・経八)

ARTICLE 16

Estimates of Requirements and Availability of Wheat

(1) By 15 September of each year, each importing country shall notify the Council of its provisional estimate of its commercial requirements of wheat from exporting countries in that crop year. Before 31 December of each year, each importing country shall notify the Council of any changes in this provisional estimate. Importing countries may notify the Council of any further changes they desire to make thereafter.

(2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 January in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting country shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop year. Exporting countries may notify the Council of any changes in this estimate they desire to make thereafter.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of the Agreement and may only be made available to ex-

が利用することができる。この条の規定に従つて提出されたすべての見積りは、なんら拘束力を有するものではない。

- (4) 輸出国及び輸入国は、民間貿易その他の方法により自国の義務を自由に履行することができる。この協定のいかなる規定も、民間貿易業者に対し、その者が別に従うべき法令の適用を免除するものと解釈してはならない。

- (5) 理事会は、その裁量により、一收穫年度の二月二十八日後に当該收穫年度における輸出国の基準数量の十パーセント以上に相当する小麦の数量がこの協定に基いて輸入国の買入に供されなければならないことを確保するため、協力するよう輸出国及び輸入国に要求することができる。

第五部 協議、義務の履行及び不履行並びに

利益の著しい侵害

第十七条 協議

- (1) 輸出国は、最高価格宣言が行われた場合における同輸出国の義務の限度を算定するため、いずれの輸

協
議
し
い
侵
害
利
益
の
著
し
い
侵
害
及
び
不
履
行
の
義
務
の
履
行
並
び
に

porting and importing countries on such conditions as the Council may prescribe. All estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

- (4) Exporting and importing countries shall be free to fulfil their obligations under this Agreement through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

- (5) The Council may, at its discretion, require exporting and importing countries to co-operate together to ensure that an amount of wheat equal to not less than ten per cent of the datum quantities of exporting countries for any crop year shall be available for purchase by importing countries under this Agreement after 28 February of that crop year.

PART V — CONSULTATIONS, PERFORMANCE, DEFAULTS AND SERIOUS PREJUDICE

ARTICLE 17

Consultations

- (1) In order to assist an exporting country in assessing the extent of its commitments if a maxi-

入国が享有する権利をも害することなく、第四条及び第五条の規定に基く輸入国の権利が当該收穫年度においていかなる限度まで行使されるかについて同輸入国と協議することができ。

(2) 輸出国又は輸入国は、第四条の規定に基いて小麦を売り渡し、又は買い入れることが困難であると認めるときは、その問題を理事会に付託することができ。この場合に、理事会は、その問題について満足すべき解決を得るために関係輸出国又は関係輸入国と協議するものとし、また、自己が適当と認める勧告を行うことができる。

(3) 輸入国は、最高価格宣言の有効期間中最高価格をこえない価格で当該收穫年度における自国の権利数量に相当する小麦の数量を入手することが困難であると認めるときは、その問題を理事会に付託することができ。この場合に、理事会は、その事情を調査し、かつ、輸出国の義務が履行される方法に関し同輸出国と協議するものとする。

(条二三・経八)

maximum price declaration should be made and without prejudice to the rights enjoyed by any importing country, an exporting country may consult with an importing country regarding the extent to which the rights of that importing country under Articles 4 and 5 of this Agreement will be taken up in any crop year.

(2) Any exporting or importing country experiencing difficulty in making sales or purchases of wheat under Article 4 of this Agreement may refer the matter to the Council. In such a case the Council with a view to the satisfactory settlement of the matter shall consult with any exporting or importing country concerned and may make such recommendations as it considers appropriate.

(3) If an importing country should find difficulty in obtaining its balance of entitlement in a crop year at prices not greater than the maximum price while a maximum price declaration is in effect, it may refer the matter to the Council. In such a case the Council shall investigate the situation and shall consult with exporting countries regarding the manner in which their obligations shall be carried out.

第十八条 第四条及び第五条の規定に基く

義務の履行

第四条及び
第五条の
規定に基
く義務の
履行

- (1) 理事会は、各収穫年度の終了後できる限りすみやかに、当該収穫年度における第四条及び第五条の規定に基く輸出国及び輸入国の義務の履行について審査するものとする。
- (2) 第十五条の規定に基いて理事会が定める許容限度は、この審査のため適用される。
- (3) 理事会は、当該収穫年度における輸入国の義務の履行を審査するに当り、同輸入国の申請に基き、同輸入国が他の輸入国から買い入れた小麦粉に相当する数量の小麦を考慮に入れることができる。ただし、その小麦粉の全部がこの協定の範囲内において輸出国から買い入れられた小麦から製粉されたものであることを理事会に対し十分に立証することを条件とする。
- (4) 理事会は、また、当該収穫年度における輸入国の義務の履行を審査するに当り、輸出国以外の国からの例外的輸入を考慮に入れるものとする。ただし、その小麦が飼料用としてのみ使用されたか又は使用されるものであること及び当該輸入国が輸出国から通常買い入れる数量を減じてその輸入を行わなかつ

ARTICLE 18

Performance under Article 4 and 5

- (1) The Council shall as soon as practicable after the end of each crop year review the performance of exporting and importing countries in relation to their obligations under Article 4 and 5 of this Agreement during that crop year.
- (2) For the purpose of this review the tolerances as specified by the Council under Article 15 shall apply.
- (3) Upon application by an importing country in respect of the performance of its obligations in the crop year, the Council may take into account the wheat equivalent of flour purchased by it from another importing country provided it can be shown to the satisfaction of the Council that such flour was wholly milled from wheat purchased within the Agreement from exporting countries.
- (4) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year, the Council shall also take account of any exceptional importation of wheat from other than exporting countries provided it can be shown to the satisfaction of the Council that such wheat has been

たことを理事会に対し十分に立証することを条件とする。この項の規定に基く決定は、輸出国の有する票の過半数及び輸入国の有する票の過半数によるものとする。

- (5) 理事会は、また、当該収穫年度における輸入国の義務の履行を審査するに当り、同輸入国がデュラム小麦を伝統的に輸出している他の輸入国から行うデュラム小麦の買入を考慮に入れることができる。

第十九条 第四条又は第五条の規定に基く

義務の不履行

- (1) 理事会は、第十八条の規定に従つて行つた審査に基いて、いずれかの国が第四条又は第五条の規定に基く同国の義務を履行していないと認めるときは、いかなる措置を執るべきかについて決定するものとする。

- (2) 理事会は、この条の規定に基く決定を行うに先だつて、関係輸出国又は関係輸入国が関係があると認める事実を申し立てる機会を同国に与えるものとする。

or will be used only as feeding stuffs and that such importation was not at the expense of quantities normally purchased by that importing country from exporting countries. Any decision under this paragraph shall be by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries.

(5) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year the Council may also take account of any purchases by the country concerned of durum wheat from other importing countries which are traditional exporters of durum wheat.

ARTICLE 19

Defaults under Article 4 or 5

- (1) If, on the basis of the review made under Article 18, any country appears to be in default of its obligations under Article 4 or 5 of this Agreement, the Council shall decide what action should be taken.

- (2) Before reaching a decision under this Article, the Council shall give any exporting or importing country concerned the opportunity to present any

第四
条又
は第
五條
の規
定に
基く
義務
の履
行

る。

(3) 理事会は、輸出国の有する票の過半数及び輸入国の有する票の過半数により輸出国又は輸入国が第四条又は第五条の規定に基づく義務を履行していないことを認めるときは、同様の表決方法により、理事会が決定する期間関係国からその投票権を奪うか、理事会がその不履行の程度に応ずると認める程度に同国の他の権利を削減するか、又はこの協定から同国を除名することができる。

(4) 理事会がこの条の規定に基いて執つた措置は、理事会对する関係国の分担金についての義務をなんら削減するものではない。ただし、同国がこの協定から除名された場合は、この限りでない。

第二十条 利益の著しい侵害の場合の措置

(1) いずれの輸出国又は輸入国も、この協定の締約国としての自国の利益が、この協定の運用に影響を及ぼす一又は二以上の輸出国又は輸入国の行動によつて著しく害されたと認めるときは、その問題を理事会に付託することができる。この場合に、理事会は、

利益の著しい侵害の場合の措置

facts which it considers relevant.

(3) If the Council finds by a majority of the votes held by exporting countries and a majority of the votes held by importing countries that an exporting country or an importing country is in default under Article 4 or 5, it may by a similar vote deprive the country concerned of its voting rights for such period as the Council may determine, reduce the other rights of that country to the extent which it considers commensurate with the default, or expel that country from the Agreement.

(4) No action taken by the Council under this Article shall in any way reduce the obligation of the country concerned in respect of its financial contributions to the Council except in the event that that country is expelled from the Agreement.

ARTICLE 20

Action in Cases of Serious Prejudice

(1) Any exporting or importing country which considers that its interests as a Party to this Agreement have been seriously prejudiced by actions of any one or more exporting or importing countries affecting the operation of the Agreement may bring

(条二三・経八)